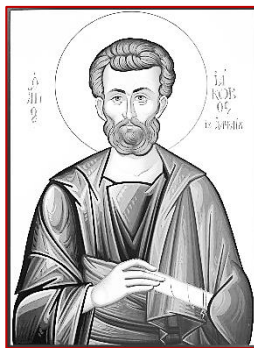




Κυριακάτικο δελτίο

9 Οκτωβρίου 2022

Μνήμη τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου
Ἰακώβου τοῦ Ἀλφαίου, τοῦ
δικαίου Ἀβραάμ καὶ τοῦ ἀνεψιοῦ
αὐτοῦ Λώτ καὶ τοῦ ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν Ἀνδρονίκου καὶ Ἀθανασίας
τῆς συμβίου αὐτοῦ.



Bulletin du dimanche

9 octobre 2022

Mémoire du saint apôtre
Jacques, fils d'Alphée,
du juste Abraham et
son neveu Lot et de saint
Andronique et son épouse sainte
Athanasie, ermites en Egypte

Σ' Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον (Λουκ κδ' 36-53)

6^{ème} Evangile des Matines (Lc XXIV, 36-53)

Ἑξαποστειλάριον τοῦ Ἀποστόλου

Exapostilaire des Saints

Ὡς μύστης καὶ Ἀπόστολος, καὶ ὑπηρέτης ἄριστος,
Χριστοῦ τοῦ μόνου Δεσπότη, Ἰάκωβε Θεοκλήρῳ,
τοῦτον δοῦναι ἰκέτευε, τῷ βασιλεῖ τὰ τρόπαια, καὶ
ἴλασμον πανεύφημε, ἁμαρτιῶν τοῖς τελοῦσι, τὴν
παναγίαν σου μνήμην.

Comme excellent serviteur de l'unique Maître, Jésus
Christ, comme son disciple et son apôtre, saint Jacques,
intercède auprès de lui pour qu'il donne aux fidèles de
l'emporter sur l'ennemi et la rémission de leurs fautes
à ceux qui fêtent ta mémoire sacrée.

Στιχηρά τοῦ Ἀποστόλου

Stichère des Saints

Ἐλαμψας Ἀπόστολε, φωτειδῆς ὡσπερ ἥλιος, ταῖς
ἀκτίσι τοῦ Πνεύματος, καὶ πᾶσαν κατηύγασας,
οἰκουμένην μάκαρ, τῇ θεογνωσίᾳ, καὶ ἀπεδίωξας
ἀχλύν, πολυθεΐας, θείῳ κηρύγματι· Διό σου τὴν
ὑπέρφωτον, καὶ ἀξιέπαινον σήμερον, ἐκτελοῦντες
πανήγυριν, εὐσεβῶς σε γεραίρομεν.

Des rayons de l'Esprit, saint Apôtre, tu resplendis, comme un
soleil tout brillant de clarté; et la lumière de la connaissance
de Dieu, tu la projetas sur le monde entier, bienheureux, pour
dissiper l'obscurité, les ténèbres des multiples faux dieux
par ta divine prédication; c'est pourquoi nous célébrons
en ce jour ton admirable et lumineuse festivité comme
une source de sainteté.

Ἐν ὕψει καθήμενος, θεογνωσίας Ἰάκωβε, ὑπεδέξω
τοῦ Πνεύματος, τὴν χάριν φανεῖσάν σοι, τοῦ πυρὸς
ἐν εἶδει καὶ γλώσσει πυρίνῃ, πᾶσαν κατέφλεξας
σαφῶς, τῆς ἀσεβείας ὕλην πολύθεν· Διό σε ὡς
Ἀπόστολον, καὶ θεηγόρον γεραίρομεν, τὴν ἁγίαν
σου σήμερον, ἐκτελοῦντες πανήγυριν.

Parvenu au sommet de la connaissance de Dieu, tu reçus
la lumière de l'Esprit qui t'apparut sous forme de feu et,
de ta langue enflammée, tu as consumé le bois des
multiples faux dieux; c'est pourquoi nous te glorifions
comme apôtre divin, célébrant en ce jour ta mémoire
sacrée.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον

Tropeaire de la Résurrection

Ἐξ ὕψους κατήλθες ὁ εὐσπλαγχνος, ταφὴν
κατεδέξω τριήμερον, ἵνα ἡμᾶς ἐλευθερώσης τῶν
παθῶν. Ἡ ζωὴ καὶ ἡ Ἀνάστασις ἡμῶν, Κύριε
δόξα σοι.

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, Tu as accepté
d'être enseveli trois jours pour nous libérer des passions ;
notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à toi.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἱερομάρτυρος

Tropeaire du Saint martyr

Ἀπόστολε Ἅγιε Ἰάκωβε, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι
Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεςιν, παράσχη ταῖς
ψυχαῖς ἡμῶν.

Ô saint apôtre Jacques, intercède auprès du Dieu de
miséricorde, pour qu'Il accorde à nos âmes la rémission
de nos péchés.

Κοντάκιον

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἱκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμῶντων σε.

Ἀπόστολος Β' Κορ (ζ' 16-18, ζ' 1)

Ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταῦτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρῶς ἐμαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν (ζ' 11-16)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐπορεύετο ὁ Ἰησοῦς εἰς πόλιν καλουμένην Ναϊν· καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἱκανοὶ καὶ ὄχλος πολὺς. ὡς δὲ ἤγγισε τῇ πύλῃ τῆς πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκῶς υἱὸς μονογενῆς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ αὕτη ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. καὶ ἰδὼν αὐτὴν ὁ Κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ· Μὴ κλαῖε· καὶ προσελθὼν ἤψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βασιτάζοντες ἔστησαν, καὶ εἶπε· Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. ἔλαβε δὲ φόβος πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγγήγερται ἐν ἡμῖν, καὶ ὅτι ἐπεσκέψατο ὁ Θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Kondakion

Protectrice assurée des chrétiens, médiatrice sans défaillance devant le Créateur, ne dédaigne pas les supplications des pécheurs, mais dans ta bonté empresse-toi de nous secourir, nous qui te clamons avec foi : sois prompte dans ton intercession et empressée dans ta prière, ô Mère de Dieu, qui protèges toujours ceux qui t'honorent.

Epître 2 Co (VI, 16-18; VII, 1)

Frères, quel rapport y a-t-il entre le temple de Dieu et les idoles ? Car nous sommes le temple du Dieu vivant, comme Dieu l'a dit : "J'habiterai et je marcherai au milieu d'eux ; je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple." C'est pourquoi, "Sortez du milieu d'eux, Et séparez-vous", dit le Seigneur ; "Ne touchez pas à ce qui est impur, Et je vous accueillerai. Je serai pour vous un père, Et vous serez pour moi des fils et des filles, Dit le Seigneur tout puissant." Ayant donc de telles promesses, bien-aimés, purifions-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit, en achevant notre sanctification dans la crainte de Dieu.

Evangelie Lc (VII 11-16)

En ce temps-là, Jésus alla dans une ville appelée Naïn ; ses disciples et une grande foule faisaient route avec lui. Lorsqu'il fut près de la porte de la ville, voici que l'on portait en terre un mort, fils unique de sa mère, qui était veuve ; et il y avait avec elle beaucoup de gens de la ville. Le Seigneur, l'ayant vue, fut ému de compassion pour elle, et lui dit : « Ne pleure pas ! » Il s'approcha, et toucha le cercueil. Ceux qui le portaient s'arrêtèrent. Il dit : « Jeune homme, je te le dis, lève-toi ! » Et le mort s'assit, et se mit à parler. Jésus le rendit à sa mère. Tous furent saisis de crainte, et ils glorifiaient Dieu, disant : « Un grand prophète a paru parmi nous, et Dieu a visité son peuple. »



Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Γαλλίας σὰς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

La Métropole Grec-Orthodoxe de France vous remercie pour votre soutien.

IBAN FR96 3000 2004 4200 0000 6973 E28

METROPOLE GREC-ORTHODOXE DE FRANCE & EXARCHAT DU PATRIARCAT ŒCUMENIQUE

7, rue Georges Bizet - 75116 PARIS

tél. 01 47 20 82 35

eglise.orthodoxe.grecque@gmail.com || www.mgro.fr